



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 12 października 2004 r. **Nr 221**

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWY MIĘDZYNARODOWE:

- 2238** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności, podpisana w Warszawie dnia 18 lipca 2003 r. 15583
- 2239** — Oświadczenie rządowe z dnia 2 lipca 2004 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 18 lipca 2003 r. 15590
- 2240** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii dotycząca współpracy w dziedzinie obronności, podpisana w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r. 15591
- 2241** — Oświadczenie rządowe z dnia 2 lipca 2004 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii dotyczącej współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w New Delhi dnia 17 lutego 2003 r. 15597
- 2242** — Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisana w Warszawie dnia 26 lutego 2003 r. 15597
- 2243** — Oświadczenie rządowe z dnia 8 lipca 2004 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Łotewskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Warszawie dnia 26 lutego 2003 r. 15613
- 2244** — Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o ułatwieniach w odprawie granicznej w ruchu kolejowym i drogowym, podpisana w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r. 15613
- 2245** — Oświadczenie rządowe z dnia 14 lipca 2004 r. w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o ułatwieniach w odprawie granicznej w ruchu kolejowym i drogowym, podpisanej w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r. 15626

ROZPORZĄDZENIA:

- 2246** — Ministra Finansów z dnia 30 września 2004 r. w sprawie przekazywania i zwrotu środków na prefinansowanie Sektorowego Programu Operacyjnego „Rybołówstwo i przetwórstwo ryb” 15626
- 2247** — Ministra Finansów z dnia 6 października 2004 r. w sprawie rodzajów dokumentów mających znaczenie dla kontroli celnej i osób zobowiązanych do ich przechowywania 15628
- 2248** — Ministra Gospodarki i Pracy z dnia 28 września 2004 r. w sprawie wykazu uzbrojenia 15630

2238

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności,

podpisana w Warszawie dnia 18 lipca 2003 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 18 lipca 2003 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności, w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Albanii
o współpracy w dziedzinie obronności**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Albanii, zwane dalej „Stronami”;

AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Albania
concerning co-operation in the field of defence**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as „Parties”,

uwzględniając współpracę w dziedzinie obronności za niezbędny element bezpieczeństwa i stabilizacji oraz za mającą szczególne znaczenie dla współdziałania w zakresie przekształcenia, budowy i doskonalenia systemu bezpieczeństwa światowego;

uznając zasadniczą rolę Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, zwanej dalej „NATO”, w zapewnieniu pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego;

podkreślając potrzebę rozwijania wszechstronnej współpracy, w tym w dziedzinie obronności, odkąd Rzeczpospolita Polska stała się członkiem NATO, wspierając „Politykę Otwartych Drzwi” i starań Republiki Albanii o przyłączenie się do NATO i struktur europejskich;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Cel i przedmiot umowy

1. Umowa niniejsza określa główne postanowienia dotyczące współpracy w dziedzinie obronności między Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnej korzyści.

2. Współpraca między Stronami w ramach niniejszej umowy będzie prowadzona zgodnie z ich kompetencjami, prawem krajowym, ogólnie przyjętymi zasadami oraz normami prawa międzynarodowego i zobowiązaniami międzynarodowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Albanii.

3. Współpraca w zakresie obronności będzie rozwijana w obszarach i formach wskazanych w niniejszej umowie.

Artykuł 2

Definicje

W rozumieniu niniejszej umowy, wyrażenie:

- 1) „współpraca” — oznacza współpracę w dziedzinie obronności;
- 2) „personel wojskowy” — oznacza członków sił zbrojnych Państw Stron;
- 3) „personel cywilny” — oznacza pracowników cywilnych sił zbrojnych Państw Stron;
- 4) „Strona wysyłająca” — oznacza Stronę, która wysyła personel wojskowy i cywilny na terytorium Państwa drugiej Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy;
- 5) „Strona przyjmująca” — oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy.

considering co-operation in field of defence to be a vital element of security and stabilisation and of particular significance for co-operation in reshaping, establishing and improving the world security system,

acknowledging the fundamental role of the North Atlantic Treaty Organisation, hereinafter referred to as “NATO”, in ensuring international peace and security,

emphasising the need of developing comprehensive co-operation, including the area of defence, flowing from the Republic of Poland membership in NATO and its continuous support given to the “Open Door Policy” and efforts of the Republic of Albania to join NATO and European structures,

have agreed on the following:

Article 1

Objective and scope of the Agreement

1. This Agreement outlines general provisions concerning defence co-operation between the Parties, based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.

2. The co-operation between the Parties within the framework of this Agreement will be carried out in accordance with their competence, their national laws, generally recognised principles and norms of international law, and international commitments of the Republic of Poland and the Republic of Albania.

3. Defence co-operation shall be developed in the areas and forms identified in this Agreement.

Article 2

Definitions

For the purpose of this Agreement:

- 1) “co-operation” means co-operation in the field of defence;
- 2) “military personnel” means members of the armed forces of the States of the Parties;
- 3) “civilian personnel” means the civilian employees of the armed forces of the States of the Parties;
- 4) “Sending Party” means a Party sending its personnel to the territory of the State of other Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- 5) “Receiving Party” means a Party receiving the personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement.

Artykuł 3

Article 3

Obszary współpracy**Areas of co-operation**

1. Współpraca między Stronami może obejmować następujące obszary:

1. Co-operation between the Parties may include the following areas:

- 1) wymianę doświadczeń na temat planowania obronę prowadzonego w Państwach obydwu Stron;
 - 2) funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznym społeczeństwie, w tym wykonywanie postanowień traktatów międzynarodowych w dziedzinie obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
 - 3) udział w przedsięwzięciach Programu „Partnersstwo dla Pokoju”, misjach pokojowych i humanitarnych oraz innych przedsięwzięciach organizacji międzynarodowych dotyczących wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu;
 - 4) organizację sił zbrojnych, strukturę jednostek wojskowych, wsparcie logistyczne oraz politykę kadrową i zarządzanie;
 - 5) edukację wojskową i szkolenie personelu wojskowego, włączając zastosowanie nowoczesnych środków technicznych w procesie kształcenia i szkolenia;
 - 6) zagadnienia ochrony wymienianych informacji niejawnych;
 - 7) działalność służb poszukiwawczo-ratowniczych;
 - 8) rozwój nauk wojskowych i prac badawczych w dziedzinie obronności;
 - 9) współpracę w dziedzinie geografii wojskowej, hydrografii, meteorologii i oceanografii;
 - 10) wspieranie inicjatyw w dziedzinie uzbrojenia i sprzętu wojskowego, w tym w zakresie dostaw nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego na wyposażenie sił zbrojnych Państw Stron, badań i rozwoju, obsługi i remontów uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
 - 11) współdziałanie w zabezpieczeniu technicznym modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego będącego na wyposażeniu sił zbrojnych Państw Stron;
 - 12) zastosowanie systemów informatycznych oraz technologii informatycznych i komunikacyjnych w siłach zbrojnych Państw Stron;
 - 13) zabezpieczenie medyczne wojsk;
 - 14) zagadnienia prawne w dziedzinie obronności;
 - 15) historię wojskowości i muzealnictwo;
 - 16) działalność kulturalną i sportową;
 - 17) wymianę turystyczną i wczasową.
- 1) exchange of experience in the field of defence planning in the States of both Parties;
 - 2) functioning of armed forces in democratic society, including implementation of provisions of the international treaties in fields of defence, security and arms control;
 - 3) participation in activities of the “Partnership for Peace” Program, peace and humanitarian relief missions and other operations of international organisations regarding peace support and fighting terrorism;
 - 4) organisation of the armed forces, military units structure and logistic support, personnel policy and management;
 - 5) military education and training of the military personnel, including application of modern technical aids in education and training process;
 - 6) issues related to security of exchanged classified information;
 - 7) activities of search and rescue services;
 - 8) military science and research;
 - 9) military geography, hydrography, meteorology and oceanography;
 - 10) initiatives in the field of armament and military equipment, including provision of modern armament and military equipment to the armed forces of the States of the Parties, research and development, maintenance and overhaul of armament and equipment;
 - 11) technical aspects of modernisation of the armament and military equipment which the armed forces of the States of the Parties are equipped with;
 - 12) application of information systems, information and communication technologies to the armed forces of the States of the Parties;
 - 13) military medicine;
 - 14) legal issues in the field of defence;
 - 15) military history and museums;
 - 16) cultural and sporting activities;
 - 17) exchange of vacationers and tourist activities.

2. Szczegółowe kwestie odnoszące się do współpracy w wyżej wymienionych dziedzinach oraz innych wspólnie uzgodnionych obszarach będą określone w odrębnych porozumieniach i protokołach dodatkowych zawartych między odpowiednimi jednostkami organizacyjnymi i przedsiębiorcami Stron.

Artykuł 4

Nadzór nad realizacją umowy

Organami koordynującymi i nadzorującymi wykonywanie umowy są:

- ze Strony polskiej — Minister Obrony Narodowej i Minister Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej;
- ze Strony albańskiej — Minister Obrony.

Artykuł 5

Formy współpracy

1. Współpraca między Stronami będzie realizowana, w szczególności, w następujących formach:

- 1) spotkania ministrów obrony, szefów obrony/sztabów generalnych, dowódców rodzajów wojsk i innych przedstawicieli ministerstw obrony i sił zbrojnych Państw Stron;
- 2) wymiana doświadczeń między ekspertami;
- 3) konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
- 4) spotkania delegacji sztabów obrony/generalnych w celu wymiany informacji w zakresie rozwoju sił zbrojnych Państw Stron i określenia potrzeb w zakresie współpracy;
- 5) studia i praktyki w wyższych szkołach wojskowych i wojskowych jednostkach badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i stażystów w różnych dziedzinach;
- 6) doradztwo fachowe i pomoc, w szczególności w składaniu zamówień, pracach badawczych, rozwojowych i remontowych oraz modernizacji uzbrojenia i sprzętu dla potrzeb sił zbrojnych;
- 7) wizyty okrętów w portach;
- 8) udział obserwatorów w ćwiczeniach wojskowych,
- 9) udział w operacjach wspierania pokoju i operacjach humanitarnych;
- 10) wymiana informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
- 11) organizacja i udział w wydarzeniach kulturalnych i sportowych.

2. Specific issues related to the co-operation in the areas mentioned above and in other mutually agreed areas may be settled through separate arrangements and additional protocols concluded between the adequate organisation and enterprises of the Parties.

Article 4

Supervision over implementation of the Agreement

The agencies for co-ordination and supervision over implementation of the Agreement are:

- on behalf of the Polish Party: the Minister of National Defence, the Minister of Economy, Labour and Social Policy;
- on behalf of the Albanian Party: the Minister of Defence.

Article 5

Forms of co-operation

1. Co-operation between the Parties shall be carried out, in particular, in the following forms:

- 1) meetings of Ministers of Defence, Chiefs of Defence/General Staffs, Chiefs of the Army, the Air and Air-Defence Forces, the Navy and other officials of the Ministries of Defence and Armed Forces of the States of the Parties;
- 2) exchange of experience on expert level;
- 3) political-military consultations, conferences and seminars;
- 4) meetings between delegations of Defence/General Staffs, with the purpose of information exchange on the development of the armed forces of the States of the Parties and defining co-operation requirements;
- 5) studies and practical training in higher military academies and military research and development institutions, exchange of lecturers and trainees in different fields;
- 6) expert advise and assistance in particular, in placing orders, research and development, overhaul and refurbishment of armament and equipment for the needs of armed forces;
- 7) port visits of ships;
- 8) participation of observers in military exercises;
- 9) participation in peacekeeping missions and humanitarian relief operations;
- 10) exchange of information and documentation and training materials;
- 11) organisation of and participation in cultural and sports event.

2. Ministrowie obrony Państw Stron będą, w zależności od potrzeb, organizować konsultacje w kwestiach stanowiących przedmiot wspólnego zainteresowania.

3. Ministrowie obrony Państw Stron mogą upoważnić także inne sobie podległe organy do nawiązywania kontaktów i udziału w wykonywaniu postanowień niniejszej umowy.

Artykuł 6

Roczne plany współpracy

1. Podstawą współpracy na dany rok jest wzajemnie zatwierdzony roczny plan współpracy.

2. Strony składają wnioski i propozycje do rocznego planu współpracy w terminie do dnia 1 października roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.

3. Roczny plan współpracy będzie uzgodniony i podpisany przez upoważnionych przedstawicieli Stron w terminie do dnia 1 grudnia roku poprzedzającego rok, na który sporządza się plan.

4. W rocznym planie współpracy wyszczególnia się konkretne przedsięwzięcia oraz formy, terminy i miejsca ich realizacji, a także liczbę uczestników, jak również organy odpowiedzialne za ich realizację.

5. Uzgodnione roczne plany współpracy mogą być zmieniane za zgodą Stron.

Artykuł 7

Status sił zbrojnych i personelu cywilnego

Status sił zbrojnych i członków personelu cywilnego Państw Stron podczas ich pobytu na terytorium Państwa drugiej Strony dla celów uczestnictwa w przedsięwzięciach wynikających z niniejszej umowy określają postanowienia umowy między Państwami Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, oraz jej protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r.

Artykuł 8

Ochrona informacji niejawnych

1. Informacjami niejawnymi w rozumieniu niniejszej umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, także w trakcie ich opracowywania, wymagają ochrony przed nieuprawnionym ujawnieniem.

2. Informacje, o których mowa w ustępie 1, oznacza się odpowiednią do ich treści klauzulą tajności, zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa każdej ze Stron.

2. The Ministers of Defence of the States of the Parties shall hold consultations on issues of mutual interest depending on the need.

3. The Ministers of Defence of the States of the Parties may also authorise other bodies subordinated to them to maintain contacts and to participate in implementation of the provisions of this Agreement.

Article 6

Annual co-operation plans

1. The basis for co-operation for a given year is a mutually accepted annual co-operation plan.

2. Submissions and proposals to the annual co-operation plan will be made by the first of October of the year preceding the year for which the plan is prepared.

3. The annual co-operation plan will be agreed and signed by the authorised representatives of the Parties by the first December of the year preceding the year for which the plan is prepared.

4. The annual co-operation plan will specify particular undertakings, their forms, dates and places and number of participants as well as the competent authorities of the Parties.

5. The agreed annual co-operation plans may be amended by consent of the Parties.

Article 7

Status of forces and civilian personnel

The status of forces and civilian personnel of the States of the Parties during their presence on the territory of the State of the other Party for the purpose of participation in activities within the framework of this Agreement, is defined by the provisions of the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their forces and its Additional Protocol, done in Brussels on 19 June 1995.

Article 8

Protection of classified information

1. "Classified information" means information which independently from the form of its expression, including the stage of its elaboration, requires protection against unauthorised disclosure.

2. Classified information, as referred in paragraph 1, is to be denoted, adequately to its contents, with the security classification level in accordance to the national legislation of each Party.

3. Strony przyjmują za równoważne następujące klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Albanii	Odpowiednik angielski
ZASTRZEŻONE	—	RESTRICTED
POUFNE	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	SEKRET	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	TEPER SEKRET	TOP SECRET

4. Strony podejmą, na podstawie przepisów prawa wewnętrznego swoich Państw, wszelkie działania w celu ochrony informacji niejawnych otrzymanych na podstawie niniejszej umowy od drugiej Strony lub powstałych w związku z realizacją na terytorium Państwa Strony zamówienia złożonego przez drugą Stronę, wymagającego dostępu do informacji niejawnych. Zapewnią one tego rodzaju informacjom niejawnym co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.

5. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.

6. Strony nie będą udostępniać lub ujawniać informacji, o których mowa w ustępie 5, osobom trzecim bez uprzedniej zgody właściwego organu lub upoważnionej osoby Strony, która nadała klauzulę tajności.

7. Informacje niejawne wymieniane na podstawie niniejszej umowy mogą być udostępniane tylko osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które upoważnione zostały do dostępu do nich po przeprowadzeniu niezbędnego postępowania sprawdzającego. Postępowanie sprawdzające musi być tak samo rygorystyczne jak postępowanie przeprowadzane w celu uzyskania dostępu do krajowych informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.

8. Informacje niejawne będą przekazywane przez kurierów dyplomatycznych lub wojskowych. Właściwy organ potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją zgodnie z krajowymi regulacjami dotyczącymi ochrony informacji niejawnych.

9. W przypadku stwierdzenia przez jedną ze Stron, że doszło do nieuprawnionego ujawnienia informacji niejawnej drugiej ze Stron, Strona ta niezwłocznie powiadomi o tym fakcie drugą Stronę. Naruszenie przepisów dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniane i ścigane przez organy Państwa tej Strony, na terytorium państwa której doszło do naruszenia. O wyniku podjętych czynności Strona ta niezwłocznie powiadomi drugą Stronę.

10. W przypadku utraty mocy obowiązującej przez niniejszą umowę wszelkie informacje niejawne wymieniane w ramach wykonywania postanowień ni-

3. The Parties assume that the following classification levels correspond fully with each other:

The Republic of Poland	The Republic of Albania	English equivalent
ZASTRZEŻONE	—	RESTRICTED
POUFNE	KONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
TAJNE	SEKRET	SECRET
ŚCIŚLE TAJNE	TEPER SEKRET	TOP SECRET

4. On the basis of their own legislation the Parties shall implement any measures aimed at protection of classified information received under the terms of this Agreement from the other Party, or originated with reference to a contract with the other Party, which requires an access to the classified information. They shall ensure for this information at least the same protection as it is required for their own classified information, denoted with adequate security classification level.

5. Classified information exchanged under the terms of this Agreement shall exclusively be used in accordance with the purpose it has been transferred.

6. Information mentioned in paragraph 5 shall not be made accessible by the Parties to the third parties without prior consent of the appropriate organ or an authorised person of the Party which made the classification of the information.

7. Classified information exchanged under the terms of this Agreement can be made accessible only to those persons whose functions legitimise its acquisition and who have been authorised for access to it, after requisite security clearance. Security clearance has to be equally stringent as the security clearance carried out in order to grant access to the national classified information denoted with adequate classification level.

8. Classified information shall be carried by diplomatic or military couriers. An adequate organ shall confirm the receipt of classified information and transfer it in accordance with national legislation pertaining to protection of classified information.

9. If one of the Parties acquires knowledge of the unauthorised disclosure of classified information of the other Party, it shall immediately notify this Party of this fact. Breaches of laws and regulations on mutual protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the State organs of the Party, on which state territory the breach took place. This Party, as soon as possible, shall notify the other on the results of undertaken investigation.

10. Any classified information exchanged between the Parties under the terms of this Agreement shall also be protected by the Parties

niejszej umowy będą nadal chronione zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron.

11. Organami odpowiedzialnymi za ochronę wymiany informacji niejawnych dotyczących dziedzin obronności są:

- w imieniu Strony polskiej — Szef Wojskowych Służb Informacyjnych;
- w imieniu Strony albańskiej — Szef Wojskowych Służb Informacyjnych.

Artykuł 9

Finansowanie współpracy

1. Finansowanie wizyt w ramach współpracy będzie realizowane według następujących zasad:

- 1) Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:
 - a) transportu do i z terytorium Państwa Strony przyjmującej,
 - b) ewentualnego ubezpieczenia personelu, w tym koszty ubezpieczenia w razie choroby lub wypadku,
 - c) uzyskania dokumentów wymaganych przez władze Państwa Strony przyjmującej niezbędnych do wjazdu i opuszczenia terytorium;
- 2) Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:
 - a) wyżywienia i zakwaterowania,
 - b) transportu w ramach programu wizyty.

2. Strona przyjmująca zapewni, w razie potrzeby, opiekę medyczną i stomatologiczną personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej. Koszty takiej opieki będą zwracane Stronie przyjmującej przez Stronę wysyłającą na podstawie przedstawionych rachunków w terminie 30 dni od ich otrzymania.

3. Strony mogą określić inne niż wymienione w ustępie 1 zasady finansowania wizyt w drodze odrębnych porozumień i protokołów dodatkowych zawartych między Stronami.

4. Ustalenia finansowe w odniesieniu do studiów w instytucjach kształcenia wojskowego lub akademiach wojskowych, jak również związane z ćwiczeniami wojskowymi, szkoleniem bądź operacjami pokojowymi, zostaną określone w oddzielnych porozumieniach.

Artykuł 10

Przepisy końcowe

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej ze Stron, o czym Strony in-

according to their state legislation after termination of this Agreement.

11. The organs responsible for protection of exchange of classified information concerning defence matters are:

- on behalf of the Polish Party: the Chief of the Military Information Service,
- on behalf of the Albanian Party: the Chief of the Military Information Service.

Article 9

Financing of the co-operation

1. The financing of co-operation activities shall be carried out in accordance with the following principles:

- 1) the Sending Party shall provide and cover the costs of:
 - a) travel to and from the territory of the State of the Receiving Party;
 - b) required personnel insurance, including health and injury insurance;
 - c) documents required by the authorities of the State of the Receiving Party to enter and leave its territory;
- 2) the Receiving Party shall provide and cover the costs of:
 - a) food and accommodation;
 - b) transportation within the programme of the visit.

2. Receiving Party, in case of emergency, will provide the military and civilian personnel of the Sending Party with medical and dental care. The costs of this care the Sending Party will reimburse the Receiving Party within 30 days from receipt of the vouchers.

3. The Parties may agree on other financial principles than those mentioned in paragraph 1 through separate agreements and additional protocols.

4. Financial arrangements related to studies at military education institutions or military academies as well as those related to conduct of military exercises, training or peace operations shall be defined in separate agreements.

Article 10

Final provisions

1. This Agreement is subject to acceptance by the Parties in accordance with their national legislation

formują się wzajemnie w drodze notyfikacji. Umowa wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania późniejszej noty.

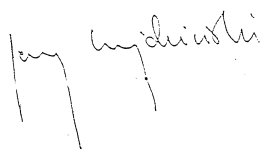
2. Umowa niniejsza jest zawarta na czas nieokreślony. Może ona być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku traci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Umowa niniejsza może być zmieniona w każdym czasie w formie pisemnej, za zgodą Stron.

4. Spory dotyczące interpretacji lub wykonywania niniejszej umowy będą rozstrzygane wyłącznie przez Stronę w drodze konsultacji.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 18 lipca 2003 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku angielskim.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
For the Government
of the Republic of Poland



about which the Parties shall notify each other. The Agreement shall enter into force in thirty days after the date of receipt of the latest notification.

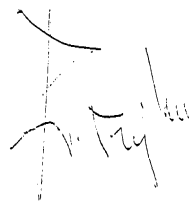
2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by each Party through notification. In this case the Agreement expires after six months from the date of notification.

3. This Agreement may be amended at any time by a written consent of the Parties.

4. Disputes between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties by consultations.

DONE in Warsaw on 18th July 2003 in two original copies in English language.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Albanii
For the Government
of the Republic of Albania



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 28 lutego 2004 r.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

2239

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 2 lipca 2004 r.

w sprawie mocy obowiązującej Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności, podpisanej w Warszawie dnia 18 lipca 2003 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 28 lutego 2004 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Albanii o współpracy w dziedzinie obronności, podpisaną w Warszawie dnia 18 lipca 2003 r.

Umowa weszła w życie dnia 30 maja 2004 r., zgodnie z artykułem 10 ustęp 1 umowy.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *A. D. Rotfeld*